

*Т. Черепенников,  
студент 4 курса Института теологии БГУ<sup>1</sup>*

## **Особенности библейского употребления термина «утроба» в Ветхом Завете**

Термин «утроба» – это церковнославянский перевод, наиболее точно отражающий смысл таких часто встречающихся в Ветхом Завете еврейских терминов как  $\text{יֶטֶן}$  [beh'-ten] – живот, чрево или утроба,  $\text{כֶּרֶב}$  [keh'-reb] – утроба, внутренняя часть или посреди чего-либо, а также схожих им  $\text{מֵעַיִן}$  [mau-eh'] – внутренности, живот, утроба и  $\text{כִּילְיָו}$  [kil-yaw] – чресла или утроба. «Утроба» – это термин как бы обобщающий в себе такие ветхозаветные термины как чрево, живот, внутреннее, чресла, являющиеся синонимичными и очень близкими по значению и смыслу.

Эти слова кроме своего обычного физического значения, которое они имеют в подавляющем большинстве случаев в Ветхом Завете, имеют также значения символического характера и множество различных толкований, меняющихся в зависимости от употребления.

Таким образом,  $\text{יֶטֶן}$  [beh'-ten], встречающийся в ветхозаветных книгах 73 раза [2], в некоторых случаях представляет причину и активный источник чувств, а также память: «Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя» (Пс. 30:10). Свяtitель Афанасий Великий в толковании на этот стих псалтири пишет: «Как оком называет ум в душе, так утробой память в душе, в которую как в утробу влагаем разумную пищу» [3]. В других случаях этот термин обозначает источник мыслей: «Он зачал зло и родил ложь, и утроба его prepares обман» (Иов. 15:35), а также человеческое

---

<sup>1</sup> Руководитель: Акимов В. В., доктор богословия

«я»: «станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево свое ветром палящим» (Иов. 15:2).

Слово כֶּבֶד [keh'-reb] используется 528 раз, причем как в прямом смысле, в котором оно употребляется в наибольшем количестве мест (например: «и да возмешь весь тук, иже на утробе, и препонку печени, и обе почки, и тук иже на них...» (Исх. 29:13), так и в значении некоего вместилища духа, самой внутренней, сокровенной и невидимой глубины души. Известный византийский экзегет и богослов X века Евфимий Зигабен в комментарии на 12 стих 50 псалма «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей» пишет: «Обнови или восстанови, сказано вместо вдуни или вдохни в меня снова дух правый, то есть, даруй мне благодать правоты, которая бы отныне руководила мною против всех наваждений неправоты духа злобы. Под словами же во *утробе* моей разумеется здесь самая внутренняя, сокровенная и невидимая глубина души. Подобным образом и Господь говорит чрез пророка Иезекииля к находящимся в плену вавилонском иудеям: и дам вам сердце ново, и дух нов дам вам, то есть, восстановлю немощное и бессильное ныне сердце ваше и дух ваш ослабевший приведу в первобытное состояние» [4].

Существительное חַמְדָּ [mau-eh'] употребляется 33 раза. Иногда оно относится к физическому органу (например: «И по сих всех порази его Господь чрева болезнию неизцельною» (2 Пар. 21:18)), но, в отличие от других, чаще всего имеет психические и духовные функции, представляет собой точку концентрации и выражения чувств, что мы можем видеть на таких примерах как: «Брат мой посла руку свою сквозе скважню, и чрево мое вострепета от него» (Песн. 5:4); «Виждь, Господи, яко скорблю, утроба моя смятется во мне» (Плач 1:20); «сего ради чрево мое на моава аки гусли возгласит, и внутренняя моя аки стену обновил еси» (Ис. 16:11). Александр Павлович Лопухин, толкуя это выражение о чреве, говорит, что плач у пророка рождается как бы внутри и выходит из глубины сердца, и этим выражается истинное горе, он сравнивает это с отрывком Иов 30:27 [6].

И, наконец, четвертый термин – קִלְיָוָה [kil-yaw], который мы встречаем на протяжении Ветхого Завета 31 раз, также имеет значение источника эмоций («и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое» (Прит. 23:16)), источника желаний (Евфимий Зигабен, говоря об отрывке «Благословлю Господа вразумившего мя: еще же и до ночи наказаша мя утробы моя» (Пс. 15:7), пояснял что под утробами разумеется желательная сторона человеческой души, так как пожелания именно обитают в утробах).

Так же [kil-yaw] имеет значение внутреннего «я» с его мыслями, целями и мотивациями, что мы можем наблюдать на примере слов: «Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!» (Пс. 7:10), в пояснение к которым святитель Иоанн Златоуст пишет: «Утробами пророк называет здесь сокровенные мысли, самые внутренние, самые глубокие, заимствуя сравнение от положения этой части тела». Аналогичное значение этот термин имеет и в стихе «Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы!» (Иер. 11:20).

Все из вышеприведенных терминов представлены в церковно-славянском тексте Елизаветинской Библии в значении «утроба» или переданы близким ему аналогичным термином «чрево». Всего непосредственно термин «утроба» в церковнославянском тексте Ветхого Завета встречается 81 раз. Там он употребляется как в прямом смысле («Помяну же Бог Рахиль, и услыша ю Бог, и отверзе утробу ея» (Быт. 30:22)), так и в переносном смысле («Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей» (Пс. 50:12)).

В Русском Синодальном тексте Ветхого Завета слово «утроба» встречается всего 40 раз и в большинстве случаев в прямом значении: «Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее» (Быт. 38:27); «Для чего не умер я, выходя из утробы...» (Иов. 3:11). А для обозначения некоегоместилища духа и глубины души чаще употребляет-

ся вместо славянского термина «утроба» выражение «внутри меня», как это видно в Пс. 50:12.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. *Библия Еврейская*. – М.: Мосты Культуры, 2006.
2. *Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета*. – М.: Российское Библейское Общество, 2007.
3. Святитель Афанасий Великий. *Творения в четырех томах* / святитель Афанасий Великий. – М.: Спасо-Преображенский Валаамский монастырь, 1994. – Т. IV. – С. 36-423.
4. Евфимий Зигабен. *Толковая Псалтирь* / Евфимий Зигабен. М., 2000. – С. 563.
5. Иоанн Златоуст. *Творения*. Том 5. *Толкования на Псалмы*.
6. Лопухин, А. П. *Толковая Библия или комментарии на все книги Св. писания Ветхого и Нового Завета* / А. П. Лопухин. – СПб: Приложение к журналу «Странник», 1904-1913. – 2122 с.